

An example of Chinese typeface typesetting using Garamond and Myriad,
for one of the greatest Late Tang poets—Li Shangyin (李商隱).

Untitled Poem (ii) 無題 其二

颯颯東風細雨來 / The east wind sighs, the fine rains come:

颯颯東風細雨來 / The east wind sighs, the fine rains come:

sà sà dōng fēng xì yǔ lái

芙蓉塘外有輕雷 / Beyond the pool of water-lilies, the noise of faint thunder.

芙蓉塘外有輕雷 / Beyond the pool of water-lilies, the noise of faint thunder.

fúróng táng wài yǒu qīng léi

金蟾啮鎖燒香入 / A gold toad gnaws the lock. Open it, burn the incense.

金蟾嚙鎖燒香入 / A gold toad gnaws the lock. Open it, burn the incense.

jīn chán niè suǒ shāo xiāng rù

玉虎牽絲汲井回 / A tiger of jade pulls the rope. Draw from the well and escape.

玉虎牽絲汲井回 / A tiger of jade pulls the rope. Draw from the well and escape.

yù hǔ qiān sī jí jǐng huí

賈氏窺簾韓掾少 / Chia's daughter peeped through the screen when Han the clerk was young,

賈氏窺簾韓掾少 / Chia's daughter peeped through the screen when Han the clerk was young,

jiǎ shì kuī lián hán yuàn shào

宓妃留枕魏王才 / The goddess of the River left her pillow for the great Prince of Wei.

宓妃留枕魏王才 / The goddess of the River left her pillow for the great Prince of Wei.

mì fēi liú zhěn wèi wáng cái

春心莫共花爭發 / Never let your heart open with the spring flowers:

春心莫共花爭發 / Never let your heart open with the spring flowers:

chūn xīn mò gòng huā zhēng fā

一寸相思一寸灰 / One inch of love is an inch of ashes.

一寸相思一寸灰 / One inch of love is an inch of ashes.

yī cùn xiāng-sī yī cùn huī